



署長序言 Commissioner's Foreword

懲教署在二零零四年繼續肩負重任，在全體職員的同心協力下，提供卓越的羈押及更生服務，取得顯著的成績。此外，本署又積極與社會各界建立良好的夥伴關係，在各方鼎力支持下，更生人士於獲釋後更易得到社會的接納。這種夥伴關係，使我們能夠作出貢獻，幫助政府達至目標，令香港成為最安全的城市之一。

在二零零四年，本署各懲教院所的平均收容率高達114%，較上一年上升四個百分點，而女懲教院所的收容率則高企在159%。這種超額情況，顯然對前線人員構成龐大的壓力。儘管如此，本署人員仍秉持着專業精神，努力克服困難，維持士氣，使情況不致造成重大問題。

面對監獄擠迫，署方落實了連串計劃以增加收容額，其中包括：

- (1)在芝蔴灣懲教所及芝新懲教所增設96個收容額；
- (2)在荔枝角懲教所增設650個收容額；
- (3)長遠而言，政府正研究重建羅湖懲教所及其他可行方案，以解決監獄擠迫及設施不足的問題。

截至年底，本署共有6 652名職員。為配合政府精簡公務員人手的目標，署方繼續透過自然流失及重整資源削減人手。不過，為吸納新血及應付特定需求，署方亦有進行招聘，以填補懲教主任、工業主任、工藝教導員及臨床心理學家等職級出現的空缺。

2004 was another year of heavy commitment for the Correctional Services Department in providing excellent custodial and rehabilitative services. With the concerted efforts and commitment of all our staff, these goals were achieved effectively. Moreover, thanks to the generous support rendered by various sectors of the community through a sound partnership actively cultivated, rehabilitated offenders are finding it easier to be accepted by society upon discharge. This has helped us contribute to the Government's objective of making Hong Kong one of the safest cities.

In 2004, the average occupancy rate of our penal institutions stood at 114 per cent, four percentage points higher than the preceding year. The occupancy rate of female institutions, however, reached a staggering 159 per cent. Understandably, such upsurges have posed enormous pressure on our frontline staff. But the situation posed no great problem as it was overcome by the professionalism and hard work of our staff, whose morale remained stable.

Faced with overcrowding, we put into action a number of projects aimed at providing additional places and these include:

- (1) Chi Ma Wan Correctional Institution/Chi Sun Correctional Institution - additional 96 places; and
- (2) Lai Chi Kok Correctional Institution - additional 650 places.

- (3) In the longer term, the Administration is examining the possibility of redeveloping Lo Wu Correctional Institution and other options to solve the problem of overcrowding and insufficient facilities.

By the year's end, the Department had a staff of 6 652. To dovetail with the Administration's target of streamlining the Civil Service, the Department continued to downsize, through natural wastage and consolidation. Recruitment, however, was effected in order to fill vacancies in the Officer, Industrial Officer, Instructor and Clinical Psychologist grades to inject new blood and to meet specific demands.

On the partnership with the community at large, the Department organised a number of major programmes with interested parties, including kick-starting the "One company one job" Campaign in Kowloon City which, hopefully, would be extended to cover all 18 Districts in the Hong Kong SAR by providing job opportunities for rehabilitated offenders. Other activities included the co-production by RTHK of the third series of the popular documentary-drama "The Road Back", the "Yan Oi TV Variety Show for Rehabilitated Offenders" and "The Unparalleled Show". Big strides were also made in the setting up of the "CSD Rehabilitation Volunteer Group" and implementation of the "Continuing Care Project" with non-government organisations. Our own staff and their families also gave their share by setting up the "Correctional Services Staff Volunteer Group" to interact with and to reciprocate the support from various sectors of the community.

署方與社會攜手合作，與有關團體合辦了多個重點項目，包括在九龍城開展「一公司一人」運動，而該運動更有望擴及全港十八區，為更生人士提供就業機會。其他活動包括與香港電台合作攝製的第三輯實況劇「鐵窗邊緣」、電視綜合晚會「仁愛更生獻關懷」以及「非一般才藝薈萃」等。此外，「懲教更生義工團」的成立及與非政府機構配合推行的「延展關懷計劃」，亦屬團結社會力量的重大計劃。本署職員及其家屬也身體力行，參與成立「懲教職員更生義工團」，與社會各界產生互動作用及回應他們的支持。

為了照顧更生人士的就業需要，署方開辦了一些實用課程，例如「叉式起重車」證書課程；而為年青囚犯而設的「青年自我增值」試驗計劃，亦將對象擴大至三十歲以下的在囚人士。此外尚有電腦、餅食製作、印刷、金屬工等以市場為主導的訓練課程。

年內，除了現有的教育信託基金及助學金之外，署方又獲香港賽馬會慈善信託基金撥款110萬元，以在未來三年資助在囚人士進修專上教育課程，以加強他們的自信和自我裝備。

基於上述種種努力及其他因素，年內整體在囚人士重犯率下降至近年的48.2%新低點。

粵港兩地關係日趨密切，署方與廣東省監獄管理局的工作互訪亦漸趨頻繁。繼年前與廣東省當局達成協議後，「粵港監獄論壇」成為每年一度的活動，由粵港雙方輪流主辦，而香港正是二零零五年度的主辦單位。該論壇有

助雙方交流和分享管理概念及意見，並可促進兩地監獄人員的溝通與了解，從而提升彼此的服務水平。

在對外層面上，署方繼續履行分別於二零零一年及二零零三年與加拿大懲教局及新加坡監獄署簽訂的諒解備忘錄，彼此推行合作計劃及懲教人員交換計劃。年內，署方亦繼續與澳門監獄及內地不同省市的懲教機關保持緊密聯繫。

展望未來，二零零五年仍會充滿挑戰，但憑藉懲教署人員的工作熱誠和同心協力，再加上社會大眾與日俱增的支持，我們定可戰勝困難，使本署的懲教服務繼續贏得國際的稱譽。

懲教署署長彭詢元



To cater for the employment needs of rehabilitated offenders, the Department continued to introduce practical training courses, including a certificate course on "Forklift Truck" operation. The pilot "Enhanced Reintegration Programme" for young adult offenders had been extended to those under 30 years of age and other market-oriented training offered included computer, bakery, printing and metalwork.

During the year, on top of all existing education trusts and bursaries, the Department received a grant of \$1.1 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for providing subsidies in the ensuing three years for inmates to pursue higher and tertiary education and reinforce their confidence in equipping themselves.

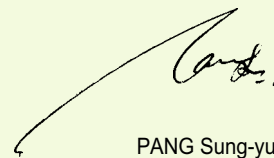
Due to these efforts and other factors, the overall recidivism rate stood at 48.2 per cent, a record low in recent years.

The relationship between Guangdong and the Hong Kong SAR has been getting closer. Mutual visits between the Department and the province's Bureau of Prison Administration have become more frequent. Following the cementing of an agreement by myself with the provincial authorities in 2003, the "Guangdong-Hong Kong Prison Forum" has become an annual feature and is hosted alternately by the Hong Kong SAR and Guangdong Province respectively. In 2005, Hong Kong will be the host of the Forum. The Forum has been

conducive to enhancing the exchange and sharing of management ideas and views and will foster the communication and understanding between prison officers of the two places, thus raising service standards at both ends.

On the external relations front, the Department continued to fulfill the obligations of the Memoranda of Understanding signed with the Correctional Service of Canada in 2001 and with the Singapore Prison Service in 2003 to implement the co-operation and exchange programmes. Close contact with the prison authorities of neighbouring Macau and the correctional authorities in different provinces and cities of the mainland also continued during the year.

The year 2005 will prove yet another year of challenges for the Department. But with our staff's commitment and concerted efforts, coupled with the community's growing support, no problem would be insurmountable while making ours an internationally acclaimed Correctional Service.



PANG Sung-yuen
Commissioner of Correctional Services